

範例 2.4 - 保留原文詞彙色彩

賽 1:8

女兒錫安得以存留，如葡萄園中的棚子、瓜田裡的留宿處、蒙守護的城。

2. 保留原文詞彙色彩

範例 2.4

賽 1:8 女兒錫安得以存留，如葡萄園中的棚子、瓜田裡的留宿處、蒙守護的城。

留宿處 | 譯、解 | 原文是 מִשְׁכָּן，源於動詞 שָׁכַן（「留宿」），指野外供人過夜的藏身處，是提供保護的地方，與上句的「棚子」一樣。傳統譯作「茅屋」，可能讓人想到簡陋的地方，但原文中其實沒有負面色彩。